

# LITURGICAL PROPER

Sept 2017

ENGLISH/UKRAINIAN



[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)

## 13-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Тропар (глас 4):* Спас і мій визволитель,\* як Бог, із гробу воскресив землян від узів\* і розбив брами адові\* та воскрес на третій день, як Владика.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 4):* Йоаким і Анна народженням Твоїм, Пречиста,\* з неслави бездітності,\* Адам же і Єва від тління смерти, визволилися.\* Звільнений від вини за гріхи, Твій народ святкує, взиваючи:\* Неплідна народжує Богородицю\* і кормительку Життя нашого.

### **Прокімен (глас 4):**

Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудрістю сотворив Ти (Пс 103,24).

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

### **Апостол: (1Кр 16,13-24):**

*Браття і Сестри,* чувайте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпійтеся. Нехай усе у вас діється в любові. А благаю вас, брати: Ви знаєте родину Степани, що вона первісток Ахаї і що вони віддали себе святим на службу; то щоб і ви також піддавалися таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. Я тішуся приходом Степани, Фортуната й Ахаїка: вони вашу неприязність заступили, бо заспокоїли мій дух і ваш.

**Sunday, September 3, 2017;** 13th Sunday after Pentecost; Octoechos Tone 4; Holy Priest-Martyr Anthimus, Bishop of Nicomedia (303); Our Venerable Father Theoctistus, Fellow-Ascetic of the Great Euthymius (467)

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 4:* My Saviour and Deliverer from the grave\* as God raised out of bondage the children of the earth\* and shattered the gates of Hades;\* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 4:* By your birth, O immaculate one,\* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people, redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out to you:\* “The barren one gives birth to the Mother of God\* and nourisher of our life.”

***Prokeimenon, Tone 4***

How great are Your works, O Lord\* You have made all things in wisdom.

*verse:* Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great. (Psalm 103:24,1)

***Epistle: 1 Corinthians 16:13-24***

Brothers and Sisters, keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils

Отож, шануйте таких. Вітають вас Церкви азійські, Вітають вас у Господі сердечно Акила і Прискилла з їхньою домашньою Церквою. Всі брати вас вітають. Вітайте один одного святим цілунком. Привіт моєю рукою, Павловою. Як хтось не любить Господа, анатема на нього! “Маран ата!” Благодать Господа Ісуса з вами! Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі. Амінь.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5)

*Стих:* Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

**Євангеліє: (Мт 21,33-42):**

*Сказав Господь притчу оцю:* “Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, винайняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них плоди, йому належні. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили й з ними те саме. Наприкінці послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Нумо, вб’ємо його й заберемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?” “Лютих люто вигубить”, – відповіли йому, – “а виноградник винаймить іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно.” Тоді Ісус сказав їм: “Чи в Письмі не читали ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем наріжним? Від Господа це сталось і дивне в очах наших.”

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).\*  
The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay  
he shall have no fear (Ps 111:6-7). Алилуя (x3).

with them. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such persons. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord. All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with all of you in Christ Jesus.

***Alleluia, Tone 4***

*verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

*verse:* You have loved justice and hated iniquity. (Psalm 44:5,8)

***Gospel: Matthew 21:33-42***

The Lord told this parable: “There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.’ So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.” Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures: ‘The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord’s doing, and it is amazing in our eyes’?”

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)



## **Різдво Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії - 8 вересня.**

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Різдво твоє, Богородице Діво, радість звістило всій вселенній, з тебе бо засяяло Сонце правди – Христос Бог наш. Він, розрушивши клятву, дав благословення і, ударемнивши смерть, дарував нам життя вічне.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Йоаким і Анна народженням Твоїм, Пречиста,\* з неслави бездітності,\* Адам же і Єва від тління смерти, визволилися.\* Звільнений від вини за гріхи, Твій народ святкує, зважаючи:\* Неплідна народжує Богородицю\* і кормительку Життя нашого.

### **Прокімен (глас 3):**

Величає душа моя Господа\* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

*Стих:* Бо зглянувся на смирення раби своєї, ось бо віднині ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

### **Апостол: (Флп 2,5-11):**

*Браття і Сестри,* Браття, плекайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич свою рівність із Богом, а применшив себе самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившись як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерти ж – хресної. Тому і Бог його вивищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб перед іменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язик визнав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

**Friday, September 8, 2017;** Nativity of Our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary - *Rank:* Feast of the Mother of God

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* Your nativity, O Virgin Mother of God,\* has made joy known to all the world,\* for from you dawned the Sun of Righteousness, Christ our God.\* He abolished the curse and gave the blessing;\* and by making death of no effect He bestowed on us eternal life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* By your birth, O immaculate one,\* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people, redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out to you:\* “The barren one gives birth to the Mother of God\* and nourisher of our life.”

***Prokeimenon, Tone 3***

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

*verse:* Because he has regarded the humility of His handmaid; for behold, all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-48)

***Epistle: Philippians 2:5-11***

Brothers and Sisters, let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death— even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс 44,11).

*Стих:* Лицю твоєму помоляться багаті народи (Пс 44,13).

**Євангеліє: (Лк 10,38-42. 11,27-28):**

*В той час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою. Наблизившись, каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї."*

Коли він говорив це, жінка якась, піднісни голос з-між народу, мовила до нього: "Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." А він озався: "Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають."

**Замість Достойно співаємо віддання:**

Величай, душе моя, з неплідної народжену Діву Марію.

*Ірмос:* Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилось. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:**

Чашу спасіння прийму і ім'я Господне призову (Пс 115,13).

Алилуя (х3).



### ***Alleluia, Tone 8***

*verse:* Hear, O daughter, and see, and incline your ear.

*verse:* The rich among the people shall entreat your countenance.  
(Psalm 44:11,13)

### ***Gospel: Luke 10:38-42; 11:27-28***

At that time, Jesus entered a certain village, where a woman named Martha welcomed him into her home. She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has left me to do all the work by myself? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and distracted by many things; there is need of only one thing. Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her." While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts that nursed you!" But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!"

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the Virgin Mary, born from a barren womb.  
*And the Irmos, Tone 8:* Virginity is alien to mothers\* and childbearing is foreign to virgins;\* yet in you, O Mother of God, both of them came together.\* Therefore we and all the nations of the earth\* without ceasing magnify you.

### ***Communion Hymn***

I will take the cup of salvation;\* and I will call upon the name of the Lord.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 115:13)

## Неділя перед Воздвиженням чесного Хреста

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 5):* Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своїм.

*Тропар (глас 4):* Різдво твоє, Богородице Діво, радість звістило всій вселенній, з тебе бо засяяло Сонце правди – Христос Бог наш. Він, розрушивши клятву, дав благословення і, ударемнивши смерть, дарував нам життя вічне.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Йоаким і Анна народженням Твоїм, Пречиста,\* з неслави бездітності,\* Адам же і Єва від тління смерти, визволилися.\* Звільнений від вини за гріхи, Твій народ святкує, взиваючи:\* Неплідна народжує Богородицю\* і кормительку Життя нашого.

### **Прокімен (глас 6):**

Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

### **Апостол: (Гл 6,11-18):**

*Браття і Сестри,* гляньте, якими буквами пишу вам власною рукою. Ті, що хочуть показатися гарними тілом, – вони силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за хрест Христа. Бо й самі обрізані, не додержують закону, а хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом

**Sunday, September 10, 2017;** Sunday before the Exaltation of the Cross; Octoechos Tone 5; Post-feast of the Nativity of the Mother of God; Holy Martyrs Menodora, Metrodora, Nymphodora

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 5:* Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

*Troparion, Tone 4:* Your nativity, O Virgin Mother of God,\* has made joy known to all the world,\* for from you dawned the Sun of Righteousness, Christ our God.\* He abolished the curse and gave the blessing;\* and by making death of no effect He bestowed on us eternal life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* By your birth, O immaculate one,\* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people, redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out to you:\* “The barren one gives birth to the Mother of God\* and nourisher of our life.”

***Prokeimenon, Tone 6***

Save Your people, O Lord, \* and bless Your inheritance.

*verse:* Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (Psalm27:9,1)

***Epistle: Galatians 6:11-18***

Brothers and Sisters, see what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you

Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий, а я – світові; бо ані обрізання, ані необрізання є щось, лише – нове створіння. На тих, які поступають за цим правилом, мир на них і милосердя, а й на Ізраїля Божого. На майбутнє нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вашим духом, брати! Амінь.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Возніс я вибраного з людей Моїх, елеєм святим Моїм помазав його (Пс 88,20-21).

*Стих:* Бо рука Моя заступить його і рам'я моє укріпить його (Пс 88,22).

**Євангеліє: (Ів 3,13-17):**

*Сказав Господь:* “Ніхто не ввійшов у небо, крім того, хто зійшов з неба: Син Чоловічий! Тож так, як Мойсей змія підняв у пустині, – так треба Синові Чоловічому бути піднесеним, щоб кожен, хто вірує у нього, жив життям вічним. Бог бо так полюбив світ, що Сина свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, а жив життям вічним. Бо не послав Бог у світ Сина світ засудити, лише ним – світ спасти”.

***Замість Достойно співаємо віддання:***

Величай, душе моя, з неплідної народжену Діву Марію.

*Ірмос:* Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилось. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:**

Чашу спасіння прийму і ім'я Господне призову (Пс 115,13).

Алилуя (х3).

to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus branded on my body. May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

***Alleuia, Tone 1***

I have exalted one chosen from the people and with my holy oil anointed him.

*verse:* My hand shall always be with him and my arm shall make him strong. (Psalm 88:20-21,22)

***Gospel: John 3:13-17***

The Lord said, “No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life. Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.”

***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the Virgin Mary, born from a barren womb. *And the Irmos, Tone 8:* Virginity is alien to mothers\* and childbearing is foreign to virgins;\* yet in you, O Mother of God, both of them came together.\* Therefore we and all the nations of the earth\* without ceasing magnify you.

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

# **Всемірне Воздвиження чесного і животворного Хреста - 14 вересня**

## **Антифон 1**

*Стих 1:* Боже, Боже мій, зваж на мене, чому ти оставив мене? Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх (Пс 21,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, і вночі, і не в безумство мені (Пс 21,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* А ти у святому живеш, хвало ізраїлева (Пс 21,4).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь..Єдинородний Сину

## **Антифон 3**

*Стих 1:* Господь возцарився, нехай гніваються люди, возсідає на херувимах, нехай порушиться земля (Пс 98,1).

*Тропар (глас 1):* Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє!\* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

*Стих 2:* Господь у Сіоні великий і високий є над усіма людьми (Пс 98,2).

*Тропар (глас 1):* Спаси, Господи, людей Твоїх...

*Стих 3:* Нехай ісповідяться імені Твоєму великому, бо страшне і святе воно (Пс 98,3).

*Тропар (глас 1):* Спаси, Господи, людей Твоїх...

*Вхідне:*

Возносьте Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно (Пс 98,5).

**Thursday, September 14, 2017;** The Universal  
Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross - *Rank:* Feast of  
our Lord - *Day of fast*

---

***Antiphon 1***

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions put salvation far from me.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

O God, I will call to You by day but You will not listen; and by night, yet it will not be foolish of me.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

But You, the praise of Israel, dwell in the holy place.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

+Glory... Now... Only-begotten Son...

***Antiphon 3***

The Lord reigns, let the peoples tremble;\* He is enthroned upon the cherubim, let the earth quake.

*Troparion, Tone 1:* Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

Great is the Lord in Sion\* and supreme above all peoples.

*Troparion, Tone 1:* Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

Let them profess Your great name\* for it is awesome and holy.

*Troparion, Tone 1:* Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

***Entrance***

Exalt the Lord our God and bow in worship at the footstool of His feet for it is holy.

### **Тропарі і Кондаки**

**Тропар** (глас 1): Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє!\* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак** (глас 4): Зійшовши добровільно на хрест,\* оновленовому людові Твоєму, Христе Боже,\* що носить Твоє ім'я,\* даруй Твої щедроти;\* звесели силою Твоєю і дай перемогу\* над супротивниками Твоєму народові,\* щоб його допоміжною зброєю став Твій мир,\* непоборна перемога.

*Замість Трисвятого:*

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее восекресіння Твоє славимо. (х3).

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. І святее восекресіння Твоє славимо. Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее восекресіння Твоє славимо.

**Прокімен** (глас 7):

Возносіть Господа Бога нашого\* і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно (Пс 98,5).

*Стих:* Господь возцарився, нехай гніваються люди (Пс 98,1).

**Апостол:** (1Кр 1,18-24):

*Браття і Сестри,* слово про хрест – глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємося, сила Божа. Писано бо: «Знищу мудрість мудрих і розум розумних знівечу! Де мудрий? Де учений? Де дослідувач віку цього?» Хіба Бог не зробив дурною мудрість цього світу? А що світ своєю мудрістю не спізнав Бога у Божій мудрості, то Богові вгодно було спасти віруючих глупотою проповіді. Коли юдеї вимагають знаків, а греки мудрости шукають, – ми проповідуємо Христа розп'ятого: – ганьбу для юдеїв, і глупоту для поган, а для тих, що покликані, – чи юдеїв, чи греків – Христа, Божу могутність і Божу мудрість.



### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* By Your own choice, O Christ our God,\* You were lifted on the cross.\* Grant Your mercies to Your new community\* that bears Your Name.\* By Your power gladden the faithful people,\* and grant them victory against enemies.\* May they have the help of Your instrument of peace,\* the invincible sign of victory.

### ***Instead of Holy God, we sing:***

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection. (3)

Glory... Now... and we glorify Your holy Resurrection.

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

### ***Prokeimenon, Tone 7***

Exalt the Lord our God,\* and bow in worship at the footstool of his feet, for it is holy.

*verse:* The Lord reigns, let the people tremble. (Psalm 98:5,1)

### ***Epistle: 1 Corinthians 1:18-24***

Brothers and Sisters, the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart." Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти із давна (Пс 73,2).

*Стих:* Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасіння посеред землі (Пс 73,12).

**Євангеліє: (Ів 19,6-11. 13-20. 25-28. 30-35):**

*У той час, зібрали первосвященники та старшина раду й ухвалили Ісуса вбити. І привели його до Пилата, кажучи: Візьми і розпни його! Каже Пилат їм: «Беріть його ви і розпніть, я бо жадної провини не знаходжу на ньому.» А юдеї йому: «У нас є закон, і за законом мусить він умерти, бо він із себе Сина Божого зробив.» Як почув те слово Пилат, стривожився ще дужче. Повернувся він ще раз у Преторію та й каже Ісусові: «Звідкіля ти?» Не дав же йому Ісус одвіту. «Зо мною не розмовляєш, – каже йому Пилат, – чи не знаєш, що в мене влада відпустити тебе і влада розп'ясти тебе?» І відрік Ісус: «Не мав би ти надо мною ніякої влади, якби тобі не було дано згори. Через те на отому, хто мене тобі видав, більший гріх.» Тож зачувши ті слова, вивів Пилат Ісуса і сів на судівське сидіння, на місці, яке має назву Літостротон, а по-єврейському – Гаввата. А був то день, коли споготовлювали Пасху, близько шостої години. І каже до юдеїв: «Ось цар ваш.» Ті ж закричали: «Геть! Геть! Розпни його!» А Пилат їм: «Маю я вашого царя розп'ясти?» І відповіли первосвященники: «Нема в нас царя, тільки кесар!» І тоді видав він його їм на розп'яття. І забрали вони Ісуса; і, несучи для себе хрест, вийшов він на місце, зване Череп, а по-єврейськи Голгота, де його і розп'яли, а з ним двох інших: по одному з кожного боку, Ісуса ж – посередині. Пилат же звелів написати напис і на хресті його примістити. Написано було: «Ісус Назарянин Цар Юдейський.» Багато з юдеїв читали той напис, місце бо, де розп'ято Ісуса, було близько міста. Написано ж напис було по-єврейському, по-грецькому і по-римському. А при хресті Ісусовім стояли його мати, сестра його матері, Марія Клеопова та Марія Магдалина. Бачивши Ісус матір і біля неї учня, що стояв, – а його ж любив він, – мовить до матері: «Жінко, ось син твій.» А тоді й до учня мовить: «Ось матір твоя.» І від тієї хвилі учень узяв її до себе. А по тому Ісус, знаючи, що все вже довершилося, щоб здійснилось Писання, промовив: «Спраглий я!» І,*

### *Alleluia, Tone 1*

*verse:* Remember Your congregation which You acquired from the beginning.

*verse:* But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:2,12)

### *Gospel: John 19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35*

At that time, the chief priests and the police saw Jesus and they shouted, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him; I find no case against him." The Jews answered him, "We have a law, and according to that law he ought to die because he has claimed to be the Son of God." Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters again and asked Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, "Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore, the one who handed me over to you is guilty of a greater sin." When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge's bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews, "Here is your King!" They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate asked them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but the emperor." Then he handed him over to them to be crucified. So they took Jesus; and carrying the cross by himself, he went out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus between them. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." Many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. And that is what the soldiers did. Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the

скоштувавши оцту, вимовив Ісус: «Звершилось»; і схиливши голову, віддав духа.

Через те, що це була п'ятниця, отже, щоб не залишилися в суботу тіла на хресті, – бо був Великдень тієї суботи, – то юдеї попросили Пилата, щоби переламали їм голінки й познімали з хреста. Отож вояки прийшли і переламали першому голінки і другому, який був з ним розіп'ятий. Та коли підступили до Ісуса й побачили, що він уже мертвий, то голінок не перебивали йому, лиш один з вояків проколов йому списом бік. І потекла негайно ж кров – і вода. І той, який бачив, свідчить те, і правдиве свідчення його; і він знає, що говорить правду – щоб ви теж увірували.

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Господа, пречесний хрест Господень.

**Ірмос (глас 8):** Таїнственний рай Ти, Богородице, що неводільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що Його нині возносять, поклоняючись, Тебе величаємо.

**Причасний:**

Знаманувалося на нас світло лица Твого, Господи (Пс 4,7).  
Алилуя (х3).

**Після Літургії співаємо:**

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее восекресіння Твоє славимо (х3).

disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, “Woman, here is your son.” Then he said to the disciple, “Here is your mother.” And from that hour the disciple took her into his own home. After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfil the scripture), “I am thirsty.” When Jesus had received the wine, he said, “It is finished.” Then he bowed his head and gave up his spirit. Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the sabbath, especially because that sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. (He who saw this has testified so that you also may believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth.)

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the most precious cross of the Lord.

*And the Irmos, Tone 8:* You are a mystical Paradise, O Mother of God, who though untilled, have brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross. Therefore, today as we raise it on high we bow low and we magnify you.

### ***Communion Hymn***

Let the light of Your countenance, O Lord,\* shine upon us.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 4:7)

### ***At the end of Liturgy, we sing:***

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection. (3)

# Неділя після Воздвиження чесного Хреста

## Антифон 1

*Стих 1:* Боже, Боже мій, зваж на мене, чому ти оставив мене? Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх (Пс 21,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, і вночі, і не в безумство мені (Пс 21,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* А ти у святому живеш, хвало ізраїлева (Пс 21,4).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь..*Єдинородний Сину*

## Антифон 3: Приспів празника (15-20 вересня)

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

*Вхідне:*

Прийдіте поклонімося і припадім до Христа. Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

## Тропарі і Кондаки

*Тропар (глас 1):* Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

*Тропар (глас 1):* Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє, перемоги благовірному народові на супротивників даруй і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Sunday, September 17, 2017;** Sunday after the Exaltation of the Cross; Octoechos Tone 6; Holy Martyr Sophia, and her three daughters Faith, Hope and Love

---

***Antiphon 1***

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions put salvation far from me.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

O God, I will call to You by day but You will not listen; and by night, yet it will not be foolish of me.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

But You, the praise of Israel, dwell in the holy place.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-begotten Son...

***Antiphon 3*** Festal Refrain (Sept 15-20; Including Sundays)

*Refrain:* Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You:

Alleluia.

***Entrance***

Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You:*

*Alleluia.*

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 6:* Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

*Troparion, Tone 1:* Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Кондак (глас 1):* Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ із Собою воскресив;\* людське єство Тебе, як Бога, оспівує\* і смерть щезла.\* Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Вознісся Ти на хрест волею Своєю. Новому народові Твоєму, що Твоє ім'я носить, даруй щедроти Твої, Христе Боже. Возвесели силою Твоєю благовірний народ, перемоги на супротивників дай йому, що за посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

**Прокімен (глас 7):**

Возносіть Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно (Пс 98,5).

*Стих:* Господь возцарився, нехай гніваються люди (Пс 98,1).

**Апостол: (Гл 2,16-20):**

*Браття і Сестри,* довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, – то невже Христос – служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я – розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти іздавна (Пс 73,2).

*Стих:* Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасіння посеред землі (Пс 73,12).



*Kontakion, Tone 6:* With His life-giving hand\* Christ our God, the Giver of life,\* raised all the dead from the murky abyss\* and bestowed resurrection upon humanity.\* He is for all the Saviour,\* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* By Your own choice, O Christ our God,\* You were lifted on the cross.\* Grant Your mercies to Your new community\* that bears Your Name.\* By Your power gladden the faithful people,\* and grant them victory against enemies.\* May they have the help of Your instrument of peace,\* the invincible sign of victory.

***Prokeimenon, Tone 7***

Exalt the Lord our God,\* and bow in worship at the footstool of his feet, for it is holy.

*verse:* The Lord reigns, let the people tremble. (Psalm 98:5,1)

***Epistle: Galatians 2:16-20***

Brothers and Sisters, we know that a person is justified not by the works of the law but through faith in Jesus Christ. And we have come to believe in Christ Jesus, so that we might be justified by faith in Christ, and not by doing the works of the law, because no one will be justified by the works of the law. But if, in our effort to be justified in Christ, we ourselves have been found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not! But if I build up again the very things that I once tore down, then I demonstrate that I am a transgressor. For through the law I died to the law, so that I might live to God. I have been crucified with Christ; and it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

***Alleluia, Tone 1***

*verse:* Remember Your congregation which You acquired from the beginning.

*verse:* But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:2,12)

**Євангеліє:** (Мр 8,34-9,1):

Сказав Господь: “Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занাপастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами.” І сказав їм: “Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерти, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності.”

**Замість Достойно:**

Величай, душе моя, Господа, пречесний хрест Господень.

**Ірмос (глас 8):** Таїнственний рай Ти, Богородице, що неводільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що Його нині возносять, поклоняючись, Тебе величаємо.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Знаманувалося на нас світло лиця Твого, Господи (Пс 4,7).  
Алилуя (х3).

**Після Літургії співаємо:**

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее восекресіння Твоє славимо (х3).

***Gospel: Mark 8:34-9:1***

At that time, Jesus called the crowd with his disciples, and said to them, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.” And he said to them, “Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with power.”

***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the most precious cross of the Lord.

*Irmos, Tone 8:* You are a mystical Paradise, O Mother of God, who though untilled, have brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross. Therefore, today as we raise it on high we bow low and we magnify you.

***Communion Hymn***

Let the light of Your countenance, O Lord,\* shine upon us.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 4:7)

***At the end of Liturgy, we sing:***

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify  
Your holy Resurrection. (3)

## 16-а Неділя по Зісланні Св.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 7):* Знищив Ти хрестом Твоїм смерть, відчинив розбійникові рай, мироносицям плач на радість перемінив і апостолам звелів проповідувати, що воскрес Ти, Христе Боже, даючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 7):* Вже більше влада смерти не зможе людей держати, зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її, зв'язується ад, пророки ж однодушно радіють. З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи: Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 7):* Як на скарбницю нашого воскресіння, надіємося на Тебе, Всехвальна, тож виведи нас з ями й безодні прогріхів, бо Ти спасла підлеглих гріхам, породивши наше Спасіння. Як перед народженням Ти була Діва, так і в народженні і по народженні, Ти залишилась Дівою.

### **Прокімен (глас 7):**

Господь силу людям Своім дасть, Господь поблагословить людей Своїх миром (Пс 28,11).

*Стих:* Принесіть Господеві, сини Божі, пренесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

**Sunday, September 24, 2017;** 16th Sunday after Pentecost; Octoechos Tone 7; Holy First-Martyr and Equal-to-the-Apostles Thekla

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 7:* By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 7:* No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying it s powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Saviour has come for those with faith, saying:\* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 7:* O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you,\* bring us up from the pit and depth of sin,\* for you have saved those subject to sin\* by giving birth to our Salvation,\* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,\* and still a Virgin after childbirth.

***Prokeimenon, Tone 7***

The Lord will give strength to His people;\* the Lord will bless His people with peace.

*verse:* Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams. (Psalm 28:11,1)

**Апостол:** (2 Кр 6,1-10)

*Браття і Сестри*, як співробітники, ми закликаємо вас, щоб благодаті Божої не приймати марно. Бо каже: «Сприятливого часу я вислухав тебе, і в день спасіння я допоміг тобі. Ось тепер – час сприятливий, ось тепер – день спасіння.» Ми не даємо нікому ніякої нагоди до спотикання, щоб не виставляти на глум наше служіння; але в усьому виявляємо себе, як слуг Божих, у великій терпеливості, скорботах, у нуждах, у тіснотах, під ударами, в темницях, у заколотах, у трудах, у неспанні, у постах у чистоті, у знанні, у довготерпеливості, у лагідності, у Святому Дусі, у щирій любові, у слові правди, в силі Божій, у зброї справедливості в правиці й лівиці, у славі й безчесті, у наклепах і в добрій славі; як обманці, однак правдиві, як незнані, а проте надто знані; як ті, що вмирають, а все живі; як карані, та не забиті; як сумні, та завжди веселі; як бідні, а багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не мають, а все посідаємо.

**Алилуя (глас 7):**

*Стих:* Добре вого – прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2)

*Стих:* Звіщати вранці Твою милість, ночами – Твою вірність (Пс 91,3).

**Євангеліє:** (Мт 25,14-30)

*Сказав Господь притчу оцю:* Один чоловік, пускаючись у дорогу, прикликав своїх слуг і передав їм своє майно. Одному він дав п'ять талантів, другому – два, а третьому один, кожному за його здібністю, і від'їхав. Той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і придбав других п'ять талантів. Так само і той, що взяв два, також: придбав два других. А той, що взяв лише один, пішов, викопав у землі яму та й сховав гроші пана свого. По довгім часі приходять пан слуг тих і зводить з ними обрахунок. Приступив той, що узяв був п'ять талантів, і приніс других п'ять талантів: Мій пане, – каже, – ти мені дав п'ять талантів, – ось я придбав других п'ять талантів. Сказав до нього його пан: Гарзд, слуго добрий і вірний. У малому ти був вірний, поставлю тебе над великим.

***Epistle: 2 Corinthians 6:1-10***

Brothers and Sisters, as we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, “At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you.” See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone’s way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labours, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honour and dishonour, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see—we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

***Alleluia, Tone 7***

*verse:* It is good to give praise to the Lord; and to sing to Your name, O Most High.

*verse:* To announce Your mercy in the morning, and Your truth every night. (Psalm 91:2,3)

***Gospel: Matthew 25:14-30***

The Lord said this parable: “The kingdom of God is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master’s money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, ‘Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.’ His master said to him, ‘Well

Увійди в радість пана твого. Приступив і той, що взяв був два таланти та й каже: Пане; два таланти передав ти мені. Ось других два я придбав. Сказав до нього пан його: Гарзд, слуго добрий і вірний! У малому був ти вірний, поставлю тебе над великим. Увійди в радість твого пана. Приступив і той, що взяв був лише один талант, і каже: Пане, знав я тебе, що ти жорстокий чоловік: пожинаєш, де не сів, і визбируєш, де ти не розсипав. Тому, зо страху, я пішов і закопав талант твій у землю. Ось він – маєш твоє. Озався його пан і каже до нього: Лукавий слуго й лінивий! Ти знав, що я пожинаю, де не сів, і визбирую, де я не розсипав. Тож треба було тобі віддати мої гроші торгівцям, і я, повернувшись, забрав би своє з відсотками. Візьміть, отже, талант від нього й дайте тому, хто має їх десять. Бо кожному, хто має, додасться, і він матиме над міру; а в того, хто не має, заберуть і те, що має. А нікчемного слугу того викиньте в темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).



done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.’ And the one with the two talents also came forward, saying, ‘Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.’ His master said to him, ‘Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.’ Then the one who had received the one talent also came forward, saying, ‘Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.’ But his master replied, ‘You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’”

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

### ***Optional Readings***

2 Timothy 3:10-15; Matthew 25:1-13

## **✝ Переставлення святого апостола і евангелиста Івана Богослова - 26 вересня.**

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 2):* Апостоле Христа Бога возлюблений,\* поспіши ізбавити людей безодвітних;\* приймає тебе, що припадаєш, той, хто прийняв тебе, як ти припав до грудей.\* Моли його, Богослове, щоб розігнав хмару поган, що налягає,\* і проси для нас миру і великої милости.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 2):* Величні діла твої, дівственнику, хто оповість? Даруєш бо чудеса і розливаєш оздоровлення,\* і молишся за душі наші як богослов і друг Христовий.

### **Прокімен (глас 8):**

По всій землі залунав їх голос,\* на край світу - їхні слова (Пс 18,5).

*Стих:* Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна (Пс 18,2).

### **Апостол: (1 Ів 4,12-19)**

*Браття і Сестри,* Бога ніхто ніколи не бачив. Коли ми любимо один одного, то Бог у нас перебуває, і його любов у нас досконала. Що ми перебуваємо в ньому, і він у нас, ми пізнаємо з того, що він дав нам від Духа свого. І ми бачили і свідчимо, що Отець послав Сина – Спаси світу. Хто визнає, що Ісус – Син Божий, Бог у тому перебуває, і він у Бозі. Ми пізнали й увірували в ту любов, яку Бог до нас має. Бог є любов, і хто перебуває в любові, той перебуває в Бозі, і Бог перебуває в ньому. Любов у нас звершується в тому, що ми маємо довір'я в день суду, бо як він є, так і ми в цьому світі. Страху нема в любові, а, навпаки, досконала любов проганяє геть страх, бо страх має в собі кару, а хто боїться, той недосконалий у любові. Ми любимо, бо він перший полюбив нас.

✠ **Tuesday, September 26, 2017;** The Passing of the Holy Apostle and Evangelist John the Theologian

Rank: All-Night Vigil

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 2:* O beloved apostle of Christ our God,\* hasten, deliver a people without defense.\* He who received you when you leaned upon His breast accepts you as you bow in prayer.\* Implore Him, O Theologian, to scatter the cloud of nations that besets us,\* asking peace and great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 2:* O virgin apostle, who can recount your mighty works?\* For you pour out wonders and healings\* and you pray for our souls as Theologian and friend of Christ.

***Prokeimenon, Tone 8***

Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

*verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 18:5,2)

***Epistle: 1 John 4:12-19***

Beloved, no one has ever seen God; if we love one another, God lives in us, and his love is perfected in us. By this we know that we abide in him and he in us, because he has given us of his Spirit. And we have seen and do testify that the Father has sent his Son as the Saviour of the world. God abides in those who confess that Jesus is the Son of God, and they abide in God. So we have known and believe the love that God has for us. God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them. Love has been perfected among us in this: that we may have boldness on the day of judgment, because as he is, so are we in this world. There is no fear in love, but perfect love casts out fear; for fear has to do with punishment, and whoever fears has not reached perfection in love. We love because he first loved us.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Небеса прославляють чуда Твої, Господи, й істину Твою в церкві святих (Пс 88,6).

*Стих:* Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

**Євангеліє:** (Ів 19,25-27; 21,24-25):

*В той час, при хресті Ісусовім стояли його мати, сестра його матері, Марія Клеопова та Марія Магдалина. Бачивши Ісус матір і біля неї учня, що стояв, – а його ж любив він, – мовить до матері: «Жінко, ось син твій.» А тоді й до учня мовить: «Ось матір твоя.» І від тієї хвили учень узяв її до себе. Це той учень, який оте свідчить і який оте написав, і знаємо, що його свідчення – правдиве. Є багато ще й іншого, що сподівав Ісус, – та якби оте все поодиноці записати, то, гадаю, і самий світ не змістив би написаних книг. Амінь.*

**Причасний:**

По всій землі залунав їх голос,\* на край світу - їхні слова (Пс 18,5). Алилуя (х3).

### ***Alleluia, Tone 1***

*verse:* The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

*verse:* God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

### **Gospel: *John 19:25-27; 21:24-25***

Standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, "Woman, here is your son." Then he said to the disciple, "Here is your mother." And from that hour the disciple took her into his own home. This is the disciple who is testifying to these things and has written them, and we know that his testimony is true. But there are also many other things that Jesus did; if every one of them were written down, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.

### ***Communion Hymn***

Their utterance has gone forth into all the earth,\* and their word unto the ends of the world.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 18:5)